



## Curriculum vitae Europass

### Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) **MORITZ Mary**  
Adresse 2, place des écoliers, 25320 Grandfontaine (France)  
Téléphone(s) +33-3-81584877 Portable | +33-6-84178058  
Télécopie(s) +33-3-81584877  
Courrier électronique wordstyle@orange.fr  
Nationalité Française, Américaine  
Date de naissance 19 octobre 1965  
Sexe Féminin

Emploi recherché / Domaine de compétence **Traductrice et interprète indépendante du français vers l'anglais et de langue maternelle américaine**

### Expérience professionnelle

Dates **Depuis 11/04/2007**  
Fonction ou poste occupé **Traductrice et interprète indépendante**  
Principales activités et responsabilités **Traductions techniques :**

#### ***ERG Transit Systems, Besançon :***

- Ts Generic V6000 series GUIDE DE MAINTENANCE NIVEAU 1 ET 2
- TP5000GUIDE DE MAINTENANCE NIVEAU 1 ET 2 CP5000
- GUIDE DE MAINTENANCE NIVEAU 1 ET 2 TP5700
- Spécification d'interface embarquée entre le système billettique ERG et une centrale SAE (AESYS)
- TP5000 : **Guide DE MAINTENANCE niveau 1 et 2**
- Dossier Produit – TPV adapté au contexte du projet CG13

#### ***EasyPlanning, Besançon :***

- EasyPlanning Manuel d'utilisation du logiciel

#### ***PMS, Rang :***

- Catalogue Protection Individuelle contre les chutes de hauteur (PMS, Rang)
- Site Web (PMS, Rang)

#### ***Vitabri, Besançon :***

- Vitabri (plaquettes techniques et marketing pour des tentes/abris)

#### ***Eurotunnel :***

- STATION D'ATTAQUE DU FEU (SAFE)/DOSSIER DE CONSULTATION DES ENTREPRISES/SPECIFICATIONS TECHNIQUES GENERALES (Eurotunnel)
- STATION D'ATTAQUE DU FEU (SAFE)/DOSSIER DE CONSULTATION DES ENTREPRISES/CAHIER DES CLAUSES TECHNIQUES ET PARTICULIERES (Eurotunnel)

### **Traductions commerce (contrats, accords):**

- Contrat de consignation (Anode, Besançon)
- Techniques de négociation (Isoceel Conseil, Bordeaux)
- E-learning (IFG CONF, Paris)
- PROJET D'APPORT PLACE SOUS LE REGIME JURIDIQUE DES SCISSIONS (Entre deux sociétés à Paris)
- Business Plan (« Excalibur », Besançon)
- Fiche réclamation client, Liste des fonctions habilitées à traiter les réclamations clients, P QUAL 9 N réclamations clients, Réponse form FDA ( FCI, Besançon)
- Conventions MEDTEC-MICROPOLIS, Dossiers exposants, contrat de location MEDTEC (Micropolis, Besançon)
- Descriptions d'emploi (SEB, Paris)
- Contrats d'emploi (RH Partners, Besançon)

### **Traductions Marketing :**

- LudWin Group (site web)
- Catalogue 3 Suisses : mode femme (3 Suisses, site web pour UK)
- Le SuperLumi Nova (Anode, site Web, Besançon)
- Les acteurs de l'attractivité économique de la Côte d'Azur (TEAM -Conseil Général, Cote d'azur)
- MEDIAVOTE (Site Web)
- ERG TRANSIT SYSTEMS : A Ticket to the World (plaquette, ERG Transit Systems, Besançon)
- Farinia (brochure marketing/déscriptif de l'entreprise)
- SCFR (Plaquette, Etupes)
- RAMinformatique (Plaquette)
- Aigle (Communiqué de presse)
- Projet ENCA (Département du Doubs)
- Oktopod : Route du Rhum (marketing)

### **Traductions ONGs et développement durable :**

#### ***First & 42nd Agence de Marketing, Paris :***

- Les relations ONG-Entreprises
- L'histoire des ONG
- Qu'est-ce qu'une ONG
- Taxe carbone
- Texte film REES pour voix off
- Projet de descriptifs des ONGs (+200,000 mots)
- Relecture mensuel d'un dossier « Water and Civil Society »
  
- Énergies renouvelables (paquette, Action 70, Vesoul)
  
- Membre ProZ Solidarités Team (« pro-bono » traduction et relecture, 2000-4000 mots/projet plusieurs fois par an pour l'ONG « Solidarités »)

### **Traductions tourisme :**

- Pontarlier, à pied (Office de Tourisme, Pontarlier)
- Sur les traces de Gustave Courbet( Office de tourisme, Ornans)
- Hôtel Les Costans

### **Traductions/relectures académiques (pour journaux anglais) :**

"Vendre en masse. Dynamiques et limites de la grande distribution en France" (Mr. Jean-Claude Daumas, Professeur d'économiques, Université de Franche-Comté) **traduction**

« LOT SIZING, DELIVERY AND SCHEDULING OF IDENTICAL JOBS IN A SINGLE-STAGE SUPPLY CHAIN »

Prof. Olivier Grunder Laboratory of Systems and Transportations, University of Technology of Belfort-Montbéliard

« Steganography in 802.15.4 : A new threat in wireless sensor networks », David Martins and Hervé Guyennet, Computer Science Department, University of Franche-Comté

« Verification of Class Liveness Properties with JML », A. Giorgett, J. Gros Lambert, J. Julliand, and O. Kouchnarenko, Université de Franche-Comté/Trusted Labs

« LLMAC: An Efficient MAC protocol for Event-Driven Wireless Sensor Networks », Hung-Cuong LE, Hervé GUYENNET, Université de Franche-Comté

« CES: Cluster-based Energy-efficient Scheme for Mobile Wireless Sensor Networks », M. Lehsaini, H. Guyennet, and M. Feham, Université de Franche-Comté

« The TA4SP tool: Approximations for Security Protocol Analysis », Y. Boichut, P.-C. Héam, and O. Kouchnarenko, University of Franche-Comté

**Missions d'interprétariat :**

PSA Peugeot, Montbéliard, France  
Tribunal de Besançon, France  
La Ville de Besançon  
DixiMicrotechniques, Besançon, France

Type ou secteur d'activité	Traduction/interprétariat
Dates	01/01/2000 - 01/05/2000
Fonction ou poste occupé	Traductrice
Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"><li>o Traduction du logiciel éducatif Galswin du français en anglais et américain.</li><li>o Responsable d'une équipe de 7 traducteurs anglophones, des recherches pédagogiques, et de la relecture de contenus.</li><li>o Traduction et enregistrement vocal d'un DVD marketing pour General Electric.</li></ul>
Nom et adresse de l'employeur	Integral Media Belfort (France)
Type ou secteur d'activité	Traduction des logiciels
Dates	15/03/1999 - 15/05/1999
Fonction ou poste occupé	Traductrice
Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"><li>o Traduction des dossiers du marketing et plaquettes commerciales du Centre du Commerce.</li></ul>
Nom et adresse de l'employeur	Centre du Commerce Montbéliard (France)
Type ou secteur d'activité	Commerce
Dates	10/09/1998 - 30/06/2000
Fonction ou poste occupé	Professeur d'anglais
Nom et adresse de l'employeur	CIPES Exincourt (France)
Type ou secteur d'activité	Formation en langues
Dates	05/09/1996 - 05/09/1997
Fonction ou poste occupé	Professeur d'anglais
Nom et adresse de l'employeur	Chambre de Commerce et d'Industrie Belfort (France)
Type ou secteur d'activité	Formation en langues
Dates	15/01/1995 - 29/06/1999
Fonction ou poste occupé	Professeur d'anglais
Nom et adresse de l'employeur	Club de Langues Internationales à Audincourt

Type ou secteur d'activité Audincourt (France)  
Formation en langues

## Education et formation

Dates 01/09/1984 - 15/05/1988  
Intitulé du certificat ou diplôme délivré Bachelor of Science  
Principales matières/compétences professionnelles couvertes Theater Arts  
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Emerson College  
Boston, Massachusetts (Etats-Unis)

## Aptitudes et compétences personnelles

Autre(s) langue(s)

Auto-évaluation  
Niveau européen (\*)

**français**

Comprendre				Parler				Ecrire	
Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant

(\*) [Cadre européen commun de référence \(CECR\)](#)

Aptitudes et compétences informatiques Word, Excel, PowerPoint, .pdf documents, LaTeX, WordFast (outil à traduction), Olifant, Windows

Permis de conduire B